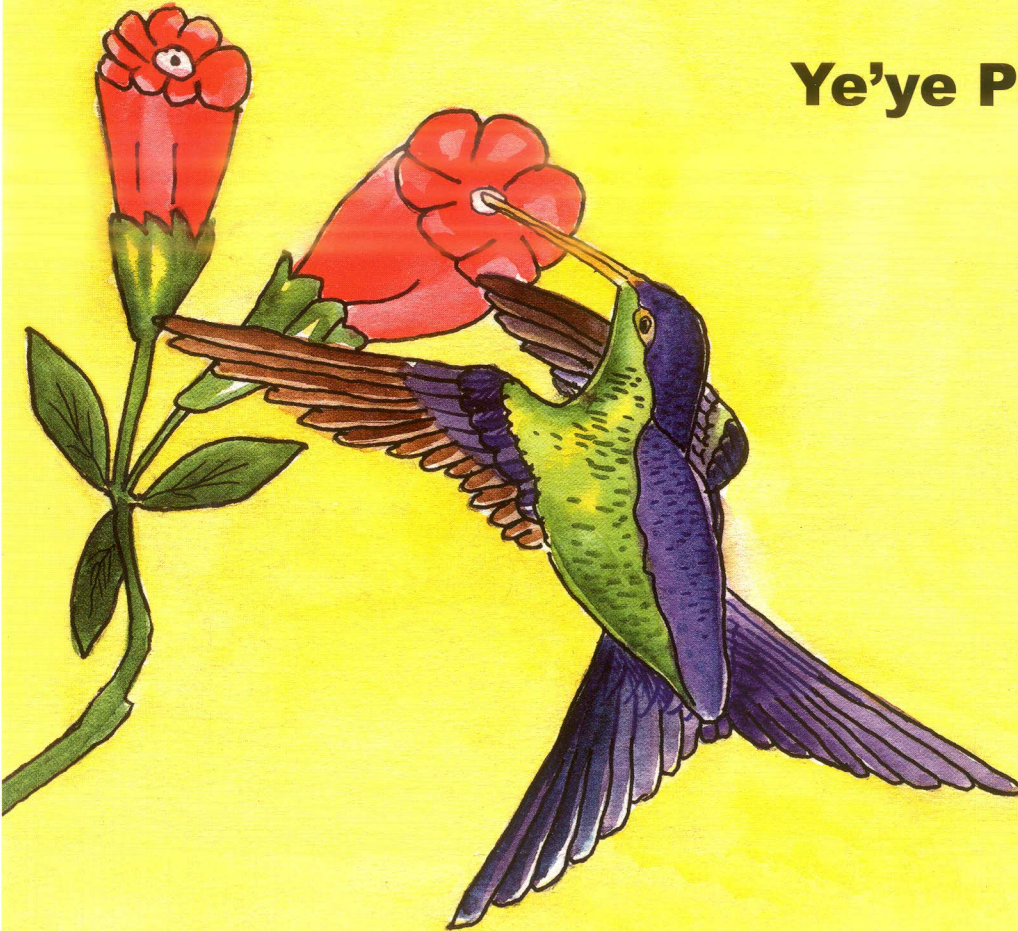


Mimi

Ye'ye Pëpë I



Mimi

Ye'ye Pëpë I



“Mimi” (TEXTO DE LECTURA EN SECOYA)
TEXTOS EDUCATIVOS INTERCULTURALES
Serie: LECTURA

© Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana
Instituto Superior Pedagógico Público “Loreto”
Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP)

Este texto se ha realizado con la ayuda financiera de la Comunidad Europea e Ibis.

El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de FORMABIAP y en modo alguno debe considerarse que refleja la posición de la Unión Europea.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°: 2006-9581
ISBN: 9972-9822-7-0

Edición experimental
Diciembre 2005 - Iquitos, Perú

Ti'añe

Iñoñe	5
Mimi	7
Cou cui'ne yai	8
Catëya comequë	10
Jamu cui'ne yai	11
Ta'ñë caye	12
Së'së cui'ne jojo	13
Peri cui'ne cura	14
Cacotëcahuë	16
Ja'co aq ne'co	18
Cañajë'ë ta'ñë caquë pari	20
Achuar paj.	21
Nea si'si cui'ne nomio	22
Pë'përi	25
Ometëcahuë	26
Se'que hueroë	28
Omecuri cui'ne ñama	29
Ëmë huai huajou	30
Paj mañarepa paj.	32
Umu ye'yaye	33
Uiperupi huai huaiye	34
Aicohua'i yequë hueñacohua'i	36
Ëmë cui'ne cou	38
Posë naso de'oañe	40
Yë'ë quëro airo	43
Ñase cui'ne toama	44

Elaboración de textos: Los textos recogidos en este libro fueron producidos por los siguientes dirigentes, caciques y docentes del pueblo Secoya en el marco de un taller realizado por FORMABIAP:

Ulises Cabrera Sandoval, Cacique de Santa Rita
Seferino Levi Sandoval (Caponëhui), Cacique de Zambelin
Tomas Macanilla Levy (Nase pia), Delegado
Mauricio Magallanes Cabrera (Seocuri)
Rodrigo Pacaya Levi
Fermín Payaguaje Piaguaje, Cacique de Mashunta
Marcelino Sandoval Torres (Omera'sa), Vicepresidente de OISPE¹ y Cacique de Bellavista

Jackson Rojas Sandoval (Ma'tërasa)
Roger Rojas Sandoval (Omepia)
Nélida Sánchez Cabrera (Omenëhujo)
Roque Sánchez Pacaya
Robinson Sandoval Cabrera (Mayëhuisahua)
Hermelinda Payaguaje Salazar

Revisión del texto secoya

Roger Rojas Sandoval, Docente Secoya
Anselmo Sandoval Estrella, Pres. OISPE
Marcelino Sandoval Torres, Cacique Bellavista
Aner Macanilla Levy, Dirigente CC.NN. San Martín de Porres
Ricardo Chota Macanilla, Docente Secoya

Gregorio Vásquez Levi, Dirigente CC.NN.
Jorge Vilchez Sanchez, Dirigente CC.NN.
Isaura Cabrera Sánchez, Dirigenta
Nelida Cabrera Sánchez, Prof. IEI Bellavista
Rodrigo Pacaya Levi, Técnico Local - OISPE

Compilación de textos y revisión general:

Rodrigo Pacaya Levi y Rosa Vallejos Yopán

Ilustraciones:

Rodrigo Pacaya Levi

Pintado:

Jaime Choclate

Diseño y Diagramación:

Wilson William Reátegui Avila

Cuidado de Edición:

Sandra Robilliard Ferreyra

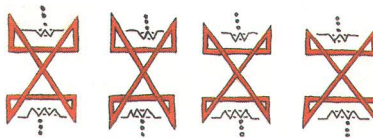
Impresión:

Tarea Gráfica Educativa

¹ Organización Indígena Secoya del Perú

Iñoñe

Iye pëpëmaca cato paico, ai cocua, coahuëojë quëaye, jëjëñe, cui'ne ta'ñë caye. Yë'ë cajei(o), huëoyë më'ëne ai si'arë iñaquë cajë'ë caquë. Jaje yo'oquë ti'añe pa'iji ta'ñë pa'i(o). Yequëhue'ña jane yo'ojë paiyë toyaja'o ye'yecohua'i. Cui'neje paye ye'yeja'quëa'ë yequë dari pa'ie.



Mimi



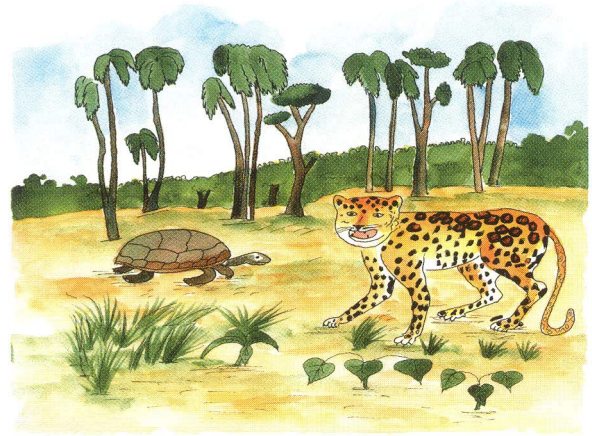
Mimi cato yari pi'a macapi. Hue'equëa'pi soa ocuepipiyo, jaopi joro sanahuë juaco'quë saija'ñe ucuquëapi.

Cui'ne esa peoreo'to cu'iquëa'pi i camañapi. Pa'iyë jai pai mimi tiñeje pa'iohua'i deocomaña. lo'hua'i tsia'noa suacohua'ia'ë airo yëi sëopi.

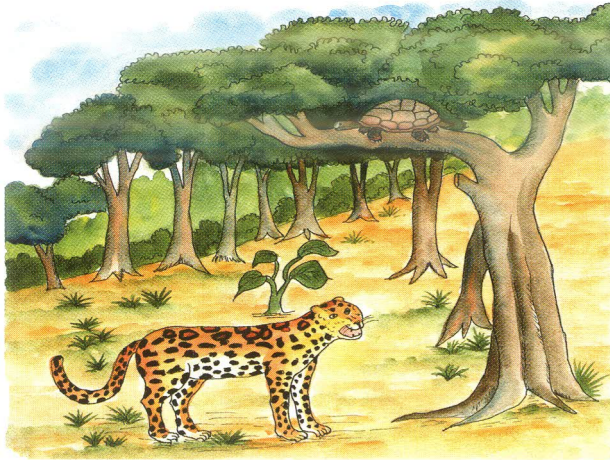
Rodrigo Pacaya Levi

Cou cui'ne yai

Yaipi coure asi'ica'quëña. Cui'neje
coupi sañope
ca'quëña. Maje yai aikuë
jamaca. Coupi caëña:
- Më'ëpi yë'ëre a'si'i ca'ri; yë'ëpi
soquëyëja'a ëmë mënì tomequëna
ai jë'ë.



Jaje coupi ca'quëna jau ca'quëña yai.



Cacota'a yaipi coure
duru asi'i ca'coña.
Cacona cou
jësacoea'quëña.
Jamaca cou ëmë
më'aquëña soquë
sararepana.

Janorepapi ca'quëña:

- Yë co'pë tome simacana jaruri ëtejë'ë yëopo ya'ari.

Cou cayeje, asaquë yëopo yajaruri ëtea'quëña. Ëtequëna
coupi tomea'quëña tomequë yai yëoporepana
tomejosa'coña. Jamaca yai ju aquëña.

Juquëña cou ëtea'quëña tejëtë pai mu'seña; jajuquëna
coupi anijea'quëña. Jaje yoquë coupi canaaquëña.



Quëaquë: Ulises Cabrera Sandoval
Toyaquë: Rodrigo Pacaya Levi

Catëya comequë

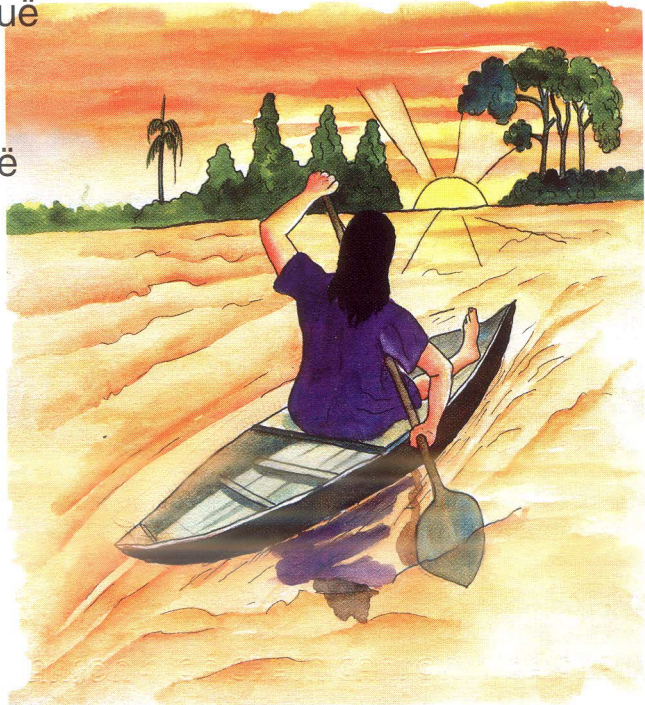
(Jëjëñe)

Catëyare comeyë comehuequë
Catëyare comeyë comeme

Cacoyohuë posëpi nēcamequë
Cacoyohuë posëpi nēcame

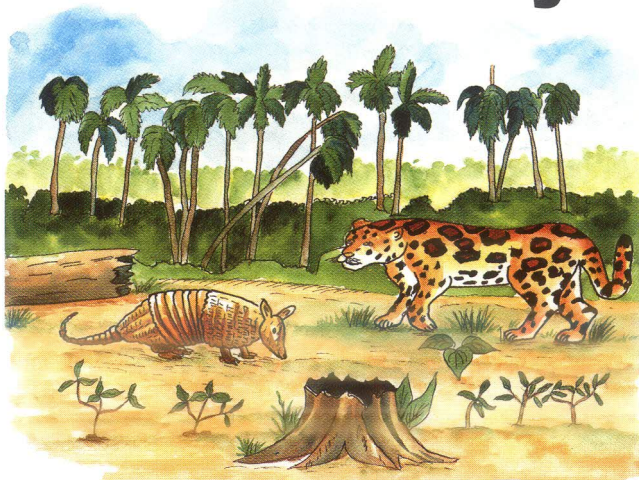
Cri, cri, cri, nēcamequë
Cacoyohuë posëpi nēcame

(Co'ye jëjëcojë më yëye soñe)



Seferino Levi Sandoval (Caponëhui)

Jamu cui'ne yai



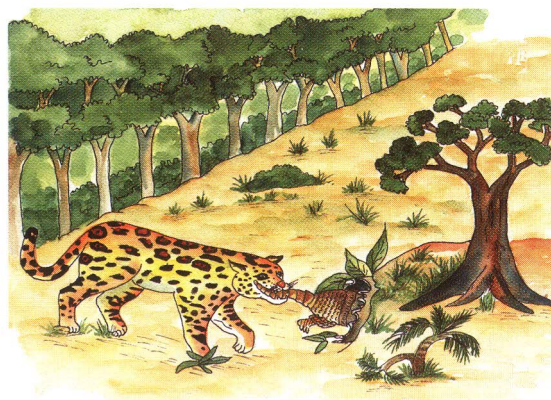
Yaipi asi'i ca'quëña jamune. Jamupi asi'i ca'quëña yaire. Jamaca jamu huë'huëa'quëña huë'huëquë cojena caca'quëña.

Cacaquëna, yaipi sari huiyoa'coña jicomuna. Huiyocona jamupi caëña:

- Yë'ë jicomuna cu'ijaquëa'ë caquë ita'a soquëona cuji'i.

Caquëna yaipi tseddijeoña. Jamupi capi coa cosoquëna:

- Ita'a tse'ji'i yë'ë jicomuna cu'isiquëta'a.

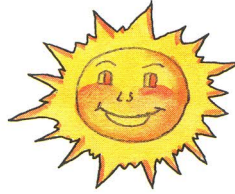


Marcelino Sandoval Torres (Omera'sa)

Ta'ñë caye

Tsëoquëapi siamu'se
toasëotë'capë peoquëta'a.

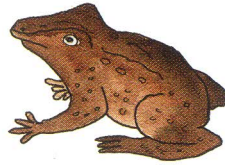
¿Equeoni?



Rodrigo Pacaya Levi

Sa'caquë sa'caquë
Cui'quë ocoja'core

¿Equeoni?



Hermelinda Payaguafe Salazar

Majaico tsëñojaico ñucuasëjeo
Totacota'a cu'imacua

¿Equeoni?



Marcelino Sandoval Torres (Omera'sa)

Miaca sanahuë, hue'se jiñao
Yë'ë cato soaquë'aë
¿Equeoni?



Jackson Rojas Sandoval (Ma'tërasa)

Së'së cui'ne jojo



Pa'añeña sē'sē cui'ne jojo siaya tētēpare. Te'e mu'se iohua'i cato ti'añeña sañope. Tiani capi sē'sēpi jojore:

- Mē'ēcato jaiquēa'ē cuasaquē.

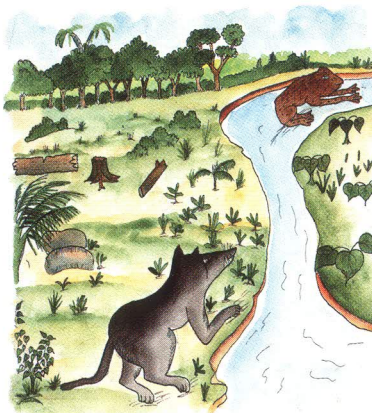
Jamaca jojopi capi sē'sēre:

- Tēoyu'u nepi esa huē'huē cohua'iani.

Jaohua'i cato huē'huē huēo'huē, sē'sēpi yejaja'a cui'ne jojopi siayaja'a.

Īcato ta'ñē yo'oquē ti'api jojopi, du'ru.

Jamaca siajojopai sihuajē cono u'cuhuē a'so conone.



Robinson Sandoval Cabrera (Mayēhuisahua)

Peri cui'ne cura

Peripi coarepa ca'tejea'coña io huë'epi. Yo'cosocona asa'co curapi ca'coña:

- ¿Ëquere yojë cayeni?

Ca'co curapi tumua'coña huë'ena. Tumucona peripi tu'rihuëna cacari coarepa pëacaio u'acoña ë, ë, ë, ...



Cura iñajuari cajea'coña ju'icocaco. Jamacapi peri eta'coña:
- Eta'ri ca'coña coa cosocona cura saco'u.
Ca'co peri soa'coña. Cui'ne curapi cue'yorì totari
ocuehuesoacoña perire.



Mauricio Magallanes Cabrera (Seocuri)

Cacotēcahuë

(Jējēñe)

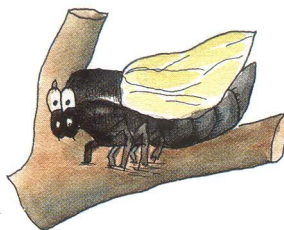
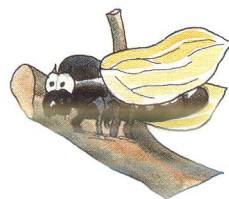
Cacotēcahuë cacorepase'pi
to'rina conì yē'icohuaia'ë
cacotēcahuë cacorepase'pi
to'rina conì yē'icohuaia'ë



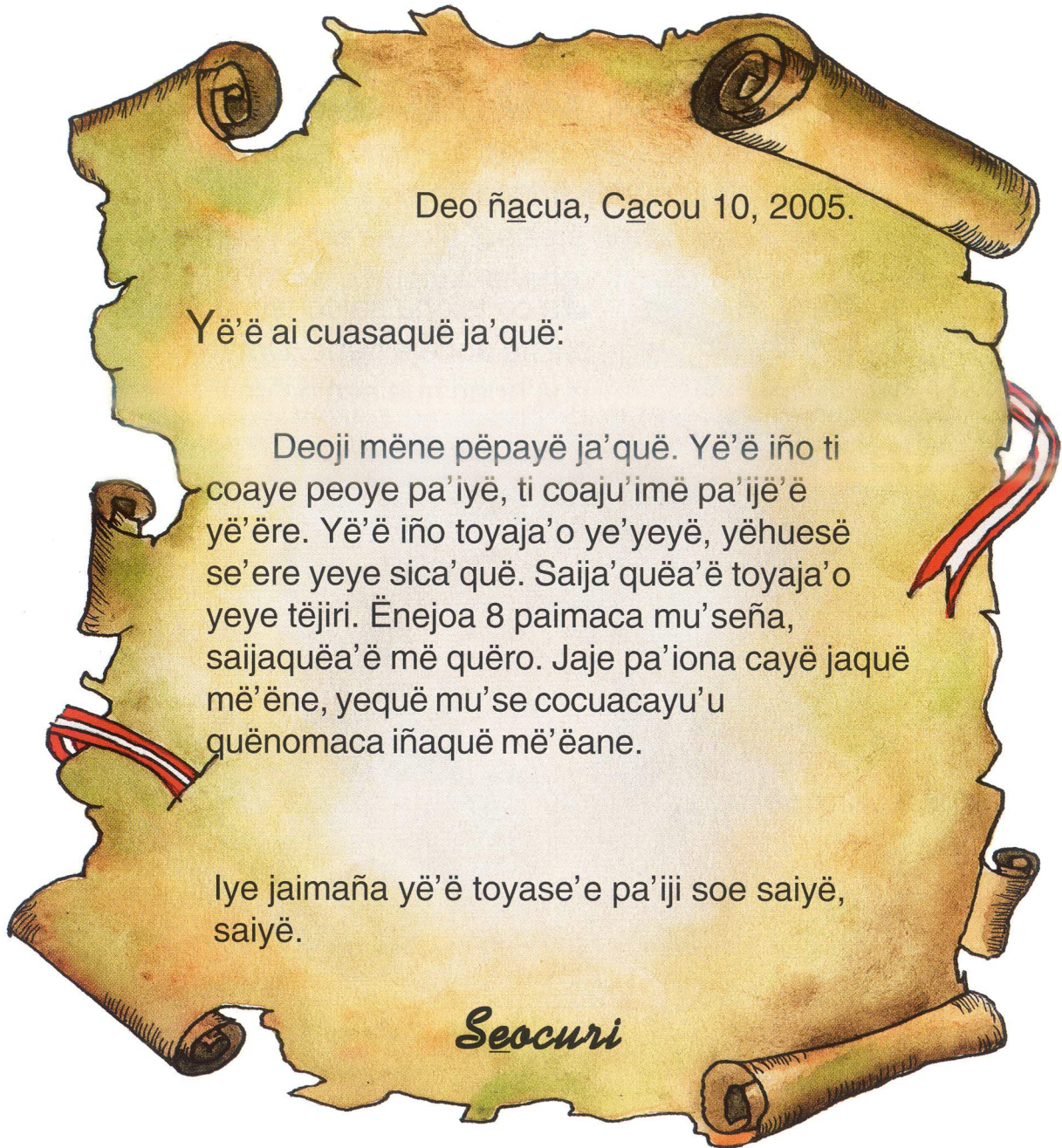
lohua'i yē'iye repase'pi
oi ëaye païore ñatasoconëicua
lohua'i yē'iye repase'pi
oi ëaye païore ñatasoconëicua



Cacotēcahuë cacorepase'pi
qui'quinaconi yē'icohuaia'ë
cacotēcahuë cacorepase'pi
qui'quinaconi yē'icohuaia'ë



Nélida Sánchez Cabrera (Omenëhuio)



Deo ñacua, Cacou 10, 2005.

Yë'ë ai cuasaquë ja'quë:

Deoji mēne pēpayë ja'quë. Yë'ë iño ti
coaye peoye pa'iyë, ti coaju'imë pa'ijë'ë
yë'ëre. Yë'ë iño toyaja'o ye'yeyë, yēhuesë
se'ere yeye sica'quë. Saija'quëa'ë toyaja'o
yeye tējiri. Ēnejoa 8 paimaca mu'seña,
saijaquëa'ë mē quëro. Jaje pa'iona cayë jaquë
më'ëne, yequë mu'se cocuacayu'u
quënomaca iñaquë më'ëane.

Iye jaimaña yë'ë toyase'e pa'iji soe saiye,
saiyë.

Seocuri

Mauricio Magallanes Cabrera

Ja'co ao ne'co



Ja'co tsiona saico tsima dutasicaco
cui'ne aoneja'ñene. Dutari
hua'huëri hue'eco da'co.

Cui'ne tsoari quë'toco to'huëna.





Yure queoco quë'to sisëpëre
cui'ne sënoriyapi.

Ja'jeteyoje jo'jeco to'huëna. Toa
suari, soco tē'qui tēoco. Cui'ne iti
ne'ñapi ñatori que'reco jisoepi.
Tsoe aosaripë pa'ico.



Mauricio Magallanes Cabrera (Seocuri)

Cañajë'ë ta'ñë caquë pari

Mecoje paia'ë, jaje pa'ita'a
soquë të'tequëa'ë
¿Equeoni yë'ë?



Yë'ë cato soaquëa'ë
yë'ë siopëre payë mi'ane
¿Equeoni yë'ë?



Carajaimaquëa'ë soaye
si'aohua'i yëcohua'ia'ë yë'ëre
iohuaire ao do'ire
¿Equeoni yë'ë?



Roger Rojas Sandoval (Omepia)

Achuar pai

Mai cajeohua'i Achuar pa'icohua'ia'ë airo cui'ne tsiañaja'a. Tsiaya mami iohua'i pa'ihueña iyea'ë Huasaga, Pastaza, Manchari, Morona, Huitoyacu cui'ne Corrientes. Pa'icohua'ia'ë Ecuador quënomaca, janone pa'iyë iohua'i cajeohua'i Shuar. Cui'na cocua cacohua'i te'e cocuapi.

Tisiañataye aiyohua'i cui'ne mamajë Wayusare ucucohua'ia'ë. Iohua'i ëtapë ca'saja'ñecajë jaje ucujë tutu huejë coamaña nejacohua'ia'ë cajë. Wayusa ucuri jeteyoje ucuyë iohua'i a'socono.



Rodrigo Pacaya Levi

Nea si'si cui'ne nomio

Te mu'se nomiohua'ipi tsiona sa'añeña. Saijē iñajēna nea si'sipi penene ocuea'ñeña. Ocuejēna du'ru saicohua'ipi pëijë sa'añeña. Sasaijēna jeteyoje saicopi ca'coña:
- Pai pari tēa darëca'a'i ca'coña.



Cari saiscopi. Co'icona pene tēase'epi uĩñona du'ru
daicohua'ipi si'sire pēisicohua'ipi ocueañeña. Ocuejēna
si'simaña careña:

- Maine pēisicohua'ipi ocuesocaiyē.

Ja nomiohua'i tsi etapī pa'añeña. Pa'ijē ti'añeña iohua'i tsi
pamaca. Ti'aona u'upi joé hue'huea'coña. Si'sipai iñajēta'a
iohuaire pēi'sico hua'ia'ē cajē coa iñañeña. Ja jeteyoje
iñajēna iohua'ire deoye casicopi tsi pasi'i caco sacoña,
sacóna si'simaña ñone pi'oañeña.



Peojëna u'upi daiona si'sipaipi ëseañeña. Ëseri ioahua'i
pë'core taquere quëasa'ñeña quëajatena dari nerehua'coña.
Nerehuari saiona ëjëpi daiyë o'aquëña oina.

- Ëquere oiquini, ca'coña taque.

- Yënëjone johueaca'ë cuasaquë, cayë.

Taquepi ca'coña:

- Ti coaye peoji yure më nëjone, soe deojani io tsiture
hueoco.



Rodrigo Pacaya Levi

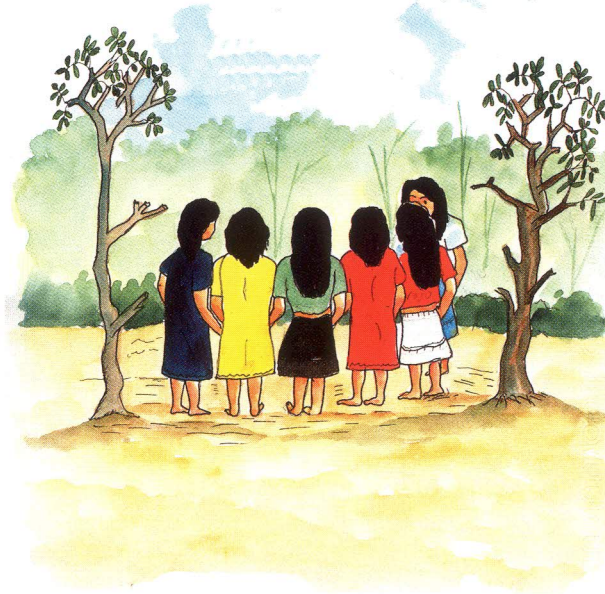
Pë'përi

(Jëjëñe)

Jeropi daiquëni pë'përi
Jeropi daiquëni pë'përi
cuji ja'june ocuequë
cuji ja'june ocuequë



Jeropi daiquëni pë'përi
Jeropi daiquëni pë'përi
cuji ja'june ocuesicaquë
cuji ja'june ocuequë



Marcelino Sandoval Torres (Omera'sa)

Ometēcahuë

Ometēcahuë ñatasoco nēicoa coa de'ohueña, paj
sihuacohua'ise'e pa'iyë. Coamaña nejë io hua'i tsiña.
Hua'ire ya'ri tsiaña hueaja'rucohua'ire tsi'sojë nejë aiñë.
Aijë coamaña neñë.



Ometëcahuë ai tutucona qui'quije diii'na, diii'na... Yë'iona de'ohueña nëico iye airo yë'ë quëro. Tsi mañaje ai sihuacohua'ise'e pa'iyë ometëcahuë. Iohua'i sa'cosaihuëa imani saiye hua'i tsire sacojë tse'sejë neñu'u cajë. Tsimaña ai sihuayë hua'ire nejë hueasineñana.



Fermín Payaguaje Piaguaje

Se'que hueroë

Asaquëpa'ina paipi ca'ñeña
janone pa'iji co'jëpo se'que
necaiquë. Cajëna asari sa'aquëña,
saquëna cojëpopi coañoña.
Ajicosare cuejaijë'ë caona sari
cueni daëña.



Daëna sainocua tateri pori cuyari ocuaona.
Jaimañarepa jai pë'jëona ocuaona ucuhujë a'quëña. Ucuhujëri
seque neca'aquëña. Soe sao iye aicocua.



Roque Sánchez Pacaya

Omecuri cui'ne ñama



Omecuripi carati tsiayana maji'i huëre huasi'i caquë. Caquë maina yaipi ñamane cococo sao. Coco sacona omecuri quërona ñamapi huë'huëcona. Omecuri iñaquë'quëquë tsu'uone mëapi tëtto siaquë. Ñamapi esa huë'huëcona omecuripi i jëtëpi tëttopi, tëttoquëna ñama juni omeipi.

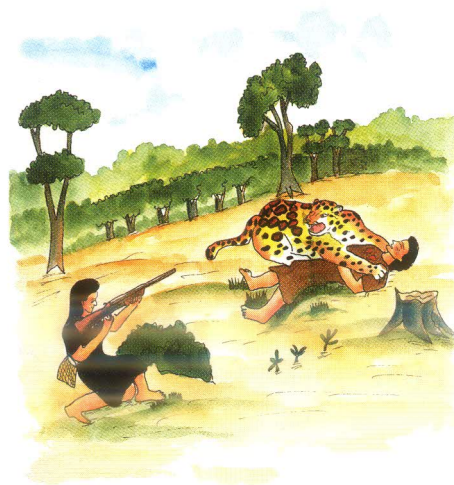
Tomas Macanilla Levy (Ñase pia)

Ėmė huai huajou

Te'e ėmė pa'aquėña ĩ nėjoane paidaripėre paiquėpi. Te mu'se sa'añeña airona hua'ihuayucajė. Yo'jei cui'ne maja'yėane, ma'añeña airona. Maijėna yo'jeipi sėsere asari jasosicaquė cacapi airona. Cacaėna jaiyaipi yojeire cunijori a'acoña.



Maja'yëpi huë'ena co'ipi yo'jeire
tëtosaise huesëquë ëtejuleri.
Ñatasimu'se toacaore
cui'ne huiperëore nerehuari
ma'aquëña, mai iñaquëna jaiyaipi
yojeire aiño në'acoña nëiñona
jasoaquëña jaiquënapi.



Jasoëna nëjomacare cucu
dayecacona. Oiyë meni
da'aquëña paj daripë, dari
quëaqueña paj daripë
paicohuaire. Jamacapi ti airo
saricomë pa'aquëña.

Robinson Sandoval Cabrera (Mayëhuisahua)

Pai mañarepa pai

(Jëjëñe)

Pai mañarepa paipi airo pa'iyë
pi'sasa manoase'pi ëjareojë
Pai mañarepa paipi airo pa'iyë
pi'sasa manoase'pi ëjareojë

Pai mañarepa paipi yocore
ucuyë yeco huai'pi
huayusare ucujëna pai
mañarepa paipi yocore
ucuyë yeco huai'pi
huayusare ucujëna

Iohuai jaisoñe jejeñepi
siecoa'ë jai tsiaña pai sëte
iyë airo iohuai jaisoñe
jejeñepi siecoa'ë jai siaña pai
sëte iyë airo



Fermin Payaguaje Piaguaje

Umu yé'yaye

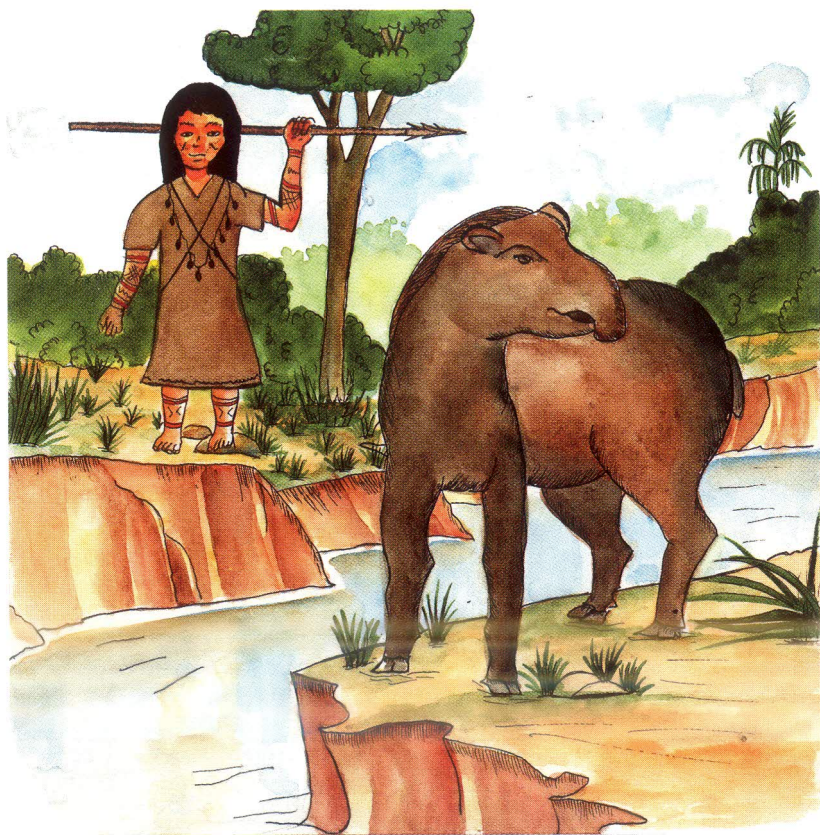
Te'e mu'se ñatacona te'e sihua'ë hue'se etapi. Sihuaquë sihuaquë etaquë iñaquëna jai soquë ca'caore umupi tuiyë yëji'i. Japi yë'i tuina iñaquë ije seji'i pëcajaquëre:

- ¿Jaquë umu ëquere caquë?
- Umu co'a yëhuoji i mamajëne, quëapi pëcajaquë.



Jackson Rojas Sandoval (Ma'tërasa)

Uiperupi huai huaiye



Ja'në mu'seña pa'aquë'ña te posë huai hua'jou. Airo saiquë pari juica suñani ëjare'ori ma'ña quërëri hue'e so'oni po'sa jejenì. I uiperëore ini sai cu'aquëña. Saisiquëpi huëquëre huarijeoni huë'e paicohua'ire.

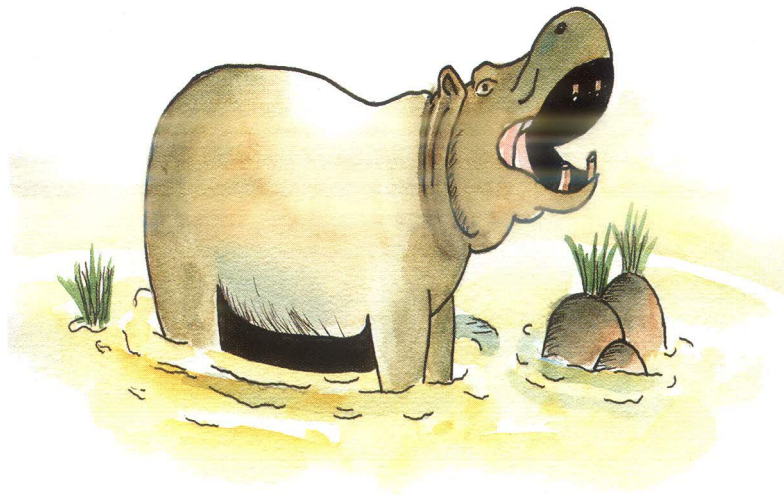
Dari quëaëna la'ne jai pai sari te ca'se'e da'ñeña. Dari
cua'cori iti huaisiquëre aojë cui'ne'je siaohua'ire te huë'e
pa'icohuare cuiri aijë pa'añeña, tuiquë huë'epi.



Rodrigo Pacaya Levi
Ulises Cabrera Sandoval

Aicohua'i yequë hueñacohua'i

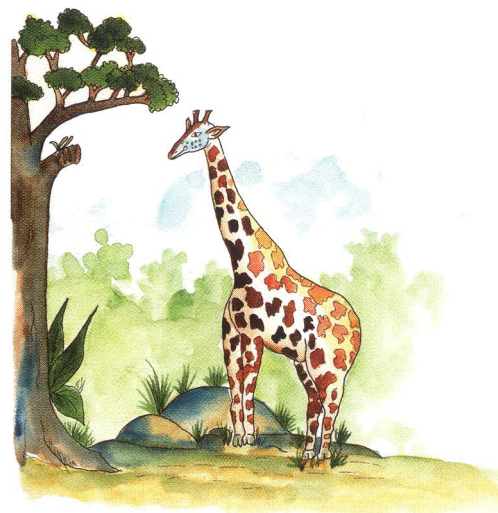
Pa'iquëa'ë ye'quë tete yeja Africa. Cuyaquëa'ë siamu'seña yë canihuë oco yëro'ire. Yëpi pato cuenecona ju'imaquëpi. Dëquë quëa'ë caya tsusupë cui'ne toasotsusupë jai'ye, jaje pa'ita'a siaya sanahuë cato esa pa'ia'ë hua'i jaimaca. Aiquëa'ë siaya pa'i soquë. Cui'ne tu'tu quë'ia'ë, jaje pa'ita'a seani joya neañeje pa'io hua'ia'ë. Yë mami cato **hipopotamo**.





Yë cato jaitaquea'ë cui'ne **quënataque**. Jicomu peoquëa'ë, aiquëa'ë ti sia airo aica. Yë'ëre cacohua'ia'ë sia yeja ta'ñe pa'iapi, cui'ne tutuquë'ia'ë. Pai seña maca soaquëa'ë, dëquëyë toasosarupë jai'ye. Yëre ti'añë Africa airona.

Soaquëa'ë cui'ne yë ñajetëca ai tsoacoa. Nēcayë tejëtë paiye soaye. Yë'ëa'ë tisi'a aicomaña jerepa tsoaquë. Yë canihuë hue'eco majai sē'ñojai dari. Aiquëa'ë ja'o emërepa soquëñëa pa'iye. Yë'ëa'ë **jirafa** pa'iquëa'ë Australiare.



Rodrigo Pacaya Levi

Ėmė cui'ne cou

Te'e paiñė janė mu'seña pa'aquėña soaquėpi, jaė cato airo ėjaė caquė yo'oaquėña. Jamaca siahueña cu'i ti'aquėña coėna, ti'ani ca'quėña:

- Yė'ėa'ė si'a airo iñaquė paquė.

Jane cui'naja'a sehuopi cou:

- Yė'ėje airo ėjaė'ė.



Cui'ne jamacapi ti huëori pëtipira'ñeña. Ëmëpi ca'quëña
coëre:

- Sëajë'ë më'ë jurutëcahuëna camepi.

- Cui'ne më'ëje, caquë sehuopi cou.

Sañope ju'rutëcahuëna sëari naë duoajji'i cou airo ëjaëre.

Sao iye cocua.



Mauricio Magallanes Cabrera (Seocuri)

Posë naso de'oañe

Te posëpi hua'jore si'soquë ñu'aquëña. Sisoquë ñu'ina:

- Nasore jujaijë cajëna.

- Jujasi'i caquë tsima cuenañë, ca'quëña.

Cuenatë jiri se asaquëna tsio yërehuepi naso
cacopa'acoña.



Cacona asari jëore coani sa'aquëña sai asaquëna nasopi
so'cua so'cua... yocoa'coña.

Sarihuesëna asajëna nasose'e so'cua so'cua... yocoa'coña.

Yecohua'i airo saisico hua'ipi da'añeña datena quëa'ñeña:

- Nasore jujajë carena saisiquëpi jocuarepa'ë cajë
quëa'ñeña.





Quëarena sa'añeña. Saijë iñajë'na naso deo siquëpi jëore
 cuai soquë saraja'a cu'aquëña. Cu'ina cueñu'u cajë
 yo'oañeña yo'ojëna catiquë ye'quë soquë yëana se
 së'a'quëña. Jaje yo'oquë ti naso deoquë pa'aquëña. Janeje iye
 mu^{se}ña pa'iji cajë yaje ucucohua'i quëajëna asaquë
 pa'ahuë'ë.

Quëaquë: Seferino Levi Sandoval (Caponëhui)

Toyaquë: Rodrigo Pacaya Levi

Yë'ë quëro airo

(Jëjëñe)

Yë'ë quëro airo deo airoaë
coa si'aohua'i pa'ihueña'ë
yë'ë quëro airo deo airoaë
coa si'aohua'i pa'ihueña'ë

Janona yë'ëre pajë
airehuahuë'ë
toyaja'o ye'yehuë
janona yë'ëre pajë
airehuahuë'ë
toyaja'o ye'yehuë

Yure cato iye mu'seña
si'a tsj ta'ñë asayë
yure cato iye mu'seña
si'a tsj ta'ñë asayë



Fermín Payaguaje Piaguaje

Ñase cui'ne toama



Ñasepi soquë cojere ju'ina.
Toamapi tiani caëña iñeje:
- Yë'ë cuë më'ë pa'ina daiye.
- Caquëna caëña paiyë jutaë.

Ñase cui'ne toama cocuacahuë. Cocuacajë Ñase quërore
toamapi tui nai'huesëquë caëña:

- Saiyë jutaë.

Ñasepi caëña:

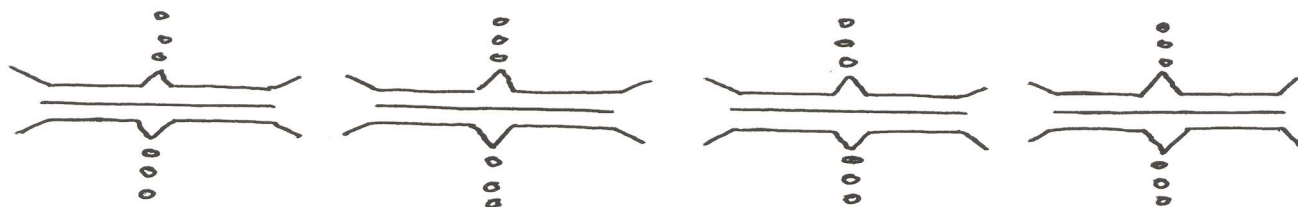
- Pajë'ë cuë ëamaca saijë'ë.

Cosoëna toama ñu'i naihuesëpi.

Ai na'ihuesëcona Ñase icojena
cacapi. Cacaëna toama ca'raquë
ñami sai cuiquë saji'i iñeje: ¡aaaa!



Tomas Macanilla Levy (Ñanse pia)



PROGRAMA DE FORMACION DE MAESTROS BILINGÜES

Instituto Superior Pedagógico Público "Loreto"
Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana



Derechos, educación y desarrollo